

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 4° (c). In finem triumphus (X, 5-XII).

περούγων τῆς γῆς. 13 Καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραΐμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰούδα ἀπολοῦνται. Ἐφραΐμ οὐ ζήλωσει Ἰούδα, καὶ Ἰούδας οὐ θλίψει Ἐφραΐμ. 14 Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι, καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωάβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούσονται. 15 Καὶ ῥημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Ἀγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ, καὶ πατάξει ἐπὶ τὰ φάραγγας, ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ἐποδήμασι. 16 Καὶ ἔσται διόδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Ἀγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Ἀγύπτου.

XII. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Εὐλογῶ σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι, καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμὸν σου, καὶ ἠλέησάς με. 2 Ἴδού ὁ θεὸς μου σωτήρ μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ ἀνεσίς μου κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 3 Καὶ ἀντήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. 4 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐνδοξα αὐτοῦ· μνησθεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 5 Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ. 6 Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

XIII. Ὁρασίς ἦν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς κατὰ Βαβυλῶνος.

13. A<sup>1</sup>: ζυγός (pro ζῆλ.). F† τὸν (a. Ἰούδα et Ἐφρ. tert.). 14. X: προνομεύοντες. 15. A<sup>2</sup>† (p. πατάξει) αὐτῶν εἰς (X: αὐτὸν εἰς). F: πορεύεσθαι. 16. A<sup>1</sup>: ὁδός (pro διόδ.). F (pro ἐν Αἴγ.) : τῷ καταλειφθέντι ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων. EF: ὡς τῇ ἡμέρᾳ. — 1. EF: ἐρεῖ. A: Εὐλογῆσω. X† (p. θ. σθ) ἀπ' ἐμῆ. 2. A<sup>1</sup>\* (pr.) μὲ. A: ἐν (pro ἐπ'). X† (a. καὶ θ φ.) καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ. A<sup>2</sup>† (a. κύριος) Ἰά. 3. A<sup>2</sup>: ἀντήσατε (A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>N: ἀντήσεται?).

13. Ne combatta pas contre Éphraïm. Septante : « n'affligera plus Éphraïm ». 14. Septante : « ils voleront sur les eaux dans les barques des Philistins; ils se feront une proie des peuples de la mer, de ceux de l'Orient et de l'Idumée ». 16. Pour le reste de mon peuple qui aura échappé aux Assyriens. Septante : « pour mon peuple resté en Égypte ». XII. 1. Et vous m'avez consolé. Septante : « et vous avez eu pitié de moi ».

מֵאַרְבַּע פְּנֵי־הָאָרֶץ; וְסָרָה קִנְיַת אֶפְרַיִם וְיָרְחוֹ וְיְהוּדָה וְכָרְתוּ אֶפְרַיִם לֹא-יִקְנֶא אֶת-יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא-יִכָּר אֶת-אֶפְרַיִם; וְעָפוּ בְכַתְּףָם פְּלִשְׁתִּיִּים וְיָמָה יַחְדָּו יִכְדּוּ אֶת-בְּנֵי-קְדָם אַדּוּם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם; וְהַחֲרִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן יַם-מִצְרַיִם וְהַיָּרֵךְ יָדוֹ עַל-הַנְּהַר בְּעֵינֵם רִוְחוֹ וְהַפְּהֵי לְשַׁבְעָה נְחָלִים וְהַדְרִיךְ בְּנֵעֲלִים; וְהַיְתָה מִסְכָּה לְשָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׂאָר מֵאֲשֵׁירֵי כְּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְאָמַרְתָּ בְּיוֹם הַהוּא אֲדֹנָי יְהוִה כִּי אֲנִפְתָּ בִּי יְשֵׁב אֶפְרַיִם וְתַנְחַמְנִי הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבָטַח וְלֹא אֶפְחַד כִּי עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִּי לְיִשׁוּעָה; וְשָׂאֲבֹתָם-מִיָּם בְּשִׁשְׁוֹן מִמַּעֲיָנֵי הַיְשׁוּעָה; וְאָמַרְתָּם בְּיוֹם הַהוּא הוֹדִי לַיהוָה קִרְאֵי בְּשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עַל-לִבְתָּו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׁבַּח שְׁמוֹ; וְזָמְרוּ יְהוָה כִּי גִאֲוַת עֲשָׂה מִיָּדְעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ; צִתְּלֵי רָחֵמִי יִשְׁבֹּת צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבָּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל; מִשָּׂא בְּכָל אֲשֶׁר חָזָה וְשִׁעִיָּה בְּדִאֲמוֹן;

XII. 1 Et dices in die illa : Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi : conversus est furor tuus, et consolatus es me. 2 Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo : quia fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. 3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris : et dicetis in die illa : Confitemini Domino, et invocato nomen ejus : notas facite in populis adinventiones : mementote quoniam excelsum est nomen ejus. 4 Cantate Domino quoniam magnificec fecit : annuntiate hoc in universa terra. 5 Exulta, et lauda habitatio Sion : quia magnus in medio tui sanctus Israel. 6 Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos.

XIII. 1 Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos.

v. 5. מודעת ק' v. 6. כהן ער 4. F (pro Ὑμν. κύρ.) : Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ. 6. E: Καὶ ἀγαλλ. A: ἐν Σιών. AN: ἐν μέσῳ σου. — 1. EF: Ὁρ. κατὰ Βαβ. κτλ.

3. Du Sauveur. Hébreu et Septante : « du salut ». 4. Ses œuvres. Hébreu : « ses œuvres admirables ». Septante : « ses actions glorieuses ». — Souvenez-vous que sublime est son nom. Hébreu : « faites souvenir (les peuples) que son nom (de Dieu) est sublime ». 6. Habitation de Sion. Hébreu : « habitants de Sion ». Septante : « vous qui habitez Sion ». XIII. 1. Malheur accablant de Babylone. Hébreu : « oracle sur Babylone ». Septante : « vision sur Babylone ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 4° (c). Triomphe final (X, 5-XII).

Juda colliget a quatuor plagis terræ. 13 Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt: Ephraim non amulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim. 14 Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios orientis: Idumæa et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obediéntes erunt. 15 Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti, et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui: et percütiet eum in septem rivis, ita ut transeat per eum calceati. 16 Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis: sicut fuit Israël in die illa, qua ascendit de terra Ægypti.

XII. 1 Et dices in die illa : Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi : conversus est furor tuus, et consolatus es me. 2 Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo : quia fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. 3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris : et dicetis in die illa : Confitemini Domino, et invocato nomen ejus : notas facite in populis adinventiones : mementote quoniam excelsum est nomen ejus. 4 Cantate Domino quoniam magnificec fecit : annuntiate hoc in universa terra. 5 Exulta, et lauda habitatio Sion : quia magnus in medio tui sanctus Israel. 6 Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos.

XIII. 1 Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos.

13. Éphraïm, le royaume d'Israël. 14. Les épaules ou plutôt l'épaule (katef) des Philistins est le nom propre de la côte du pays des Philistins le long de la Méditerranée (Josué, xx, 41) qu'on comparait à une épaule (Voir Nombres, xxxiv, 41). — Les fils de l'Orient sont les Arabes, surtout nomades, à l'est et au nord-est de la Palestine. 15. Mettra à sec; littéralement désolera. — La langue, le golfe d'Akaba; de la mer d'Égypte, de la mer Rouge. — Le fleuve; l'Euphrate, selon les uns, le Nil, selon les autres. — Sept ruisseaux; les sept branches du Nil; ou bien quelques ruisseaux de l'Euphrate. Comparer cette prophétie avec celle de Zacharie (X, 10 et suiv.). XII. 1. En ce jour-là; c'est-à-dire lorsque vous reviendrez de l'Égypte et de l'Assyrie. — Parce que; après vous être irrité contre moi à cause de mes infir-

des quatre coins de la terre. 13 Et la jalousie d'Éphraïm sera détruite, et les ennemis de Juda périront; Ephraïm n'enviera pas Juda, et Juda ne combattra pas contre Ephraïm. 14 Et ils voleront sur les épaules des Philistins par la mer; ils pilleront ensemble les fils de l'Orient. L'Idumée et Moab seront la première capture de leur main, et les fils d'Ammon leur obéiront. 15 Et le Seigneur mettra à sec la langue de la mer d'Égypte, et il lèvera sa main sur le fleuve, il l'agitera par la force de son souffle, et il le frappera dans ses sept ruisseaux, en sorte qu'on le passera tout chaussé. 16 Et il y aura une voie pour le reste de mon peuple qui aura échappé aux Assyriens, comme il y en eut une pour Israël, au jour auquel il monta de la terre d'Égypte.

XII. 1 Et tu diras en ce jour-là : « Je vous glorifierai, Seigneur, parce que vous avez été irrité contre moi; mais votre fureur s'est tournée, et vous m'avez consolé. 2 Voilà que Dieu est mon sauveur, j'agirai avec confiance, et je ne craindrai pas, parce que ma force et ma louange c'est le Seigneur, et qu'il est devenu mon salut ». 3 Vous puiserez avec joie des eaux des fontaines du Sauveur; 4 et vous direz en ce jour-là : « Glorifiez le Seigneur, et invoquez son nom; faites connaitre parmi les nations ses œuvres; souvenez-vous que sublime est son nom. 5 Chantez le Seigneur, il a agi avec magnificence; annoncez cela dans toute la terre. 6 Exulte et loue, habitation de Sion, parce que grand est au milieu de toi le saint d'Israël ».

XIII. 1 Malheur accablant de Babylone qu'a vu Isaïe, fils d'Amos.

délités, votre colère s'est détournée par votre miséricorde. 2. Voilà que Dieu, allusion à Exode, xv, 2. L'Église dans l'usage qu'elle fait de ce cantique, reconnaît ici Jésus même dont le nom signifie Sauveur. 6. Habitation ou maison de Sion; l'Église de Jésus-Christ. III° Prophéties contre les nations étrangères, XIII-XXVII. 1° Contre les Chaldéens, XIII-XIV, 23. XIII. 1. Malheur accablant; littéralement charge, fardeau (onus); c'est, selon la remarque de saint Jérôme, le mot dont se servent les prophètes, lorsqu'ils annoncent des malheurs, des calamités. Ainsi le sens de ce mot est ici prophétie de malheur (Isaïe, xv, 1; xvii, 4; xix, 1; Ézéchiel, xii, 1; Habacuc, i, 1; Zacharie, ix, 1).

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 1° Contra Chaldaeos (XIII-XIV, 23).

2<sup>e</sup> Ἐπ' ὄρους πεδινόω ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, παρακαλεῖτε τὴν χεῖρα, ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες. 3<sup>e</sup> Ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς. Γίγαντες ἐρχονται πληρῶσαι τὸν θυμὸν μου χαίροντες ἅμα καὶ ἔβριζοντες. 4<sup>e</sup> Φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὄρεων, ὁμοίᾳ ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. Κύριος σαβαὼθ ἐντέταλται ἐθνεὶ ὀπλομάχῳ, 5<sup>e</sup> ἐρχεσθαι ἐκ γῆς πόρθωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίον τοῦ οὐρανοῦ, κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ, καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 6<sup>e</sup> Ὁλολύξετε, ἐγγὺς γὰρ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἔξει. 7<sup>e</sup> Διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει. 8<sup>e</sup> Ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδίνες αὐτοὺς ἔξουσιν, ὡς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον, καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλόξ μεταβαλοῦσιν. 9<sup>e</sup> Ἴδού γὰρ ἡμέρα κυρίου ἐρχεται ἀνιάτος θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῖναι τὴν οἰκουμένην ἐρημον, καὶ τοὺς ἁματωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς. 10<sup>e</sup> Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ, τὸ φῶς οὐ δάσουσι καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11<sup>e</sup> Καὶ ἐντελούμαι τῇ οἰκουμένην ὅλην κακὰ, καὶ τοῖς ἀσεβέσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολώ ἔθνη ἀνόμων, καὶ ἔθνη ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12<sup>e</sup> Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐντιμοὶ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον· καὶ ἄνθρωπος μᾶλλον ἐντιμὸς ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐν Σουφίῳ. 13<sup>e</sup> Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυρωθήσεται, καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαὼθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ

2. A<sup>1</sup>: ἐαντοῖς (pro αὐτοῖς). AN† (p. αὐτοῖς). μη φοβείσθε. A<sup>1</sup>: ψυχῇ (pro χεῖρα). 3. A<sup>1</sup>† (p. συντ.) καὶ ἐγὼ [ἄγω?] αὐτῶς (A<sup>2</sup> uncis incl.). A† (p. συντάσσω) ἡγασμένοι εἶσιν. A<sup>2</sup>: καίγε (pro καὶ ἐγὼ). 4. N (pr. m.) \* ἐπὶ τῶν — πολλῶν. A<sup>2</sup>: βασιλεῶν. 5. F: ἐρχεσθε. A<sup>1</sup>\* θεμελ. AN: τὴν οἰκ. ὄλην. 6. E: Ὁλολύξετε. 7. A: πᾶσαι χεῖρες. A<sup>1</sup>: ἐκλυθήσεται. 8. AN† (in.) καὶ. 9. AN: ἀνιάτ. ἐρχ. F† (a. θυμ.) μήνδος καὶ. X† (p. οἰκ.) ὄλην.

2. Sur une montagne couverte de nuages. Hébreu : « sur une montagne chauve ». Septante : « sur la montagne de la plaine ». — Que dans ses portes entrent les chefs. Hébreu : « afin qu'ils entrent par les portes des princes ». Septante : « princes, ouvrez vos portes ». 3. Septante : « c'est moi qui les commande, c'est moi qui les conduis ; des géants viennent assouvir ma colère, pleins de joie et d'insolence ». 4. Hébreu : « bruit d'une multitude sur les montagnes, comme celui d'un peuple nombreux ; bruit du mugissement de royaumes, de nations rassemblées ; Jahveh des armées passe en revue l'armée qui va en guerre ».

עַל הַר-נְשָׁפָה שְׂאוּ-לָס הַרְיִמוֹ 2  
 קוֹל לְהֵם הַנִּיפִי יָד וּבְאֵר פִּתְחֵי 3  
 נְדִיבִים: אֲנִי צְוִיתִי לְמַקְדְּשֵׁי גֵם 3  
 קְרָאתִי גְבוּרֵי לְאַפִּי עַל-יְדֵי גְאֻתִּי: 3  
 קוֹל הַמּוֹן בְּהַרִים דְּמוֹת עַם-רֵב קוֹל 4  
 שְׂאוֹן מִמְלָכוֹת גּוֹיִם נְאֻסָּפִים יְהוָה 4  
 צְבָאוֹת מִפְקֹד צְבָא מְלָחָמָה: בְּאִים 4  
 מֵאַרְץ מִרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יְהוָה 4  
 וּכְבִי וְעָמוֹ לְהַבֵּל כָּל-הָאַרְץ: 4  
 הַלֵּילוֹ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה פְּשׁוֹד 6  
 מִשְׁדֵּי וּבֹא: עַל-כֵּן כָּל-יְדֵי תְרַפְּיָנָה 7  
 וְכָל-לֵבב אֲנוֹשׁ וַיִּמָּס: וְנִבְהָלוּ צִירִים 8  
 וְהִבְלִים וְאֶחָזֶן כִּי-לִדְדוֹ יְהִלְקוּ 8  
 אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְתַמְהוּוּ פָּנָי לְהִבָּיִם 8  
 פְּנֵיהֶם: 8  
 הִנֵּה יוֹם-יְהוָה בָּא אֲכֹזְרֵי וְעִבְרָה 9  
 וְתָרוֹן אֶת לְשׁוֹם הָאָרֶץ לְשִׁמְחָה 9  
 וְהַשְׂאִיָּה וַיִּשְׁמֵד מִמֶּנָּה: כִּי-כֹכְבֵי 9  
 הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֲוָרָם 9  
 הַשֶּׁשׁ הַשָּׁמַשׁ כִּצְאָתוֹ וְיָרַח לֹא-יִגְיָה 9  
 אֲוָרוֹ: וּפְקַדְתִּי עַל-הַבֵּל רַעְיָה וְעַל- 11  
 רְשָׁעִים עֲוֹנָם וְהַשְׁבַּתִּי גְאֻן יְדֵים 11  
 וְגֵאוֹת עֲרִיצִים אֲשַׁפִּיל: אֲוָקִיר אֲנוֹשׁ 12  
 מִפְּסוֹ וְאָדָם מִכְּתָם אֲפִיר: עַל-כֵּן 13  
 שָׁמַיִם אֲרָזִיז וְתִרְעַשׂ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ 13  
 כְּעִבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבָיוֹם תָּרוֹן 13

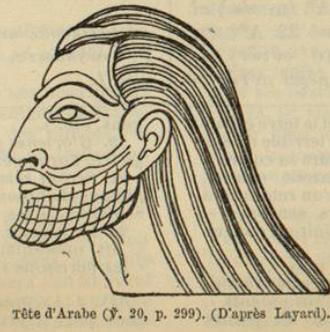
10. A<sup>2</sup>F† (p. pr. φῶς) αὐτῶν. 11. F: ἀσεβείας (pro ἁμ.). 12. A<sup>1</sup>: χρυσεῖον. AN: ὁ ἐκ Σουφείῳ (E: Σουφείῳ, F: Ὀπφείῳ). 13. X: σαλευθήσεται (pro θυμῳθ.). A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>A\* ἐν.

5. Le Seigneur et les instruments de sa fureur. Septante : « le Seigneur et ses belliqueux combattants ». 8. Et sera brisé. Hébreu : « ils sont troublés d'épouvante ». Septante : « les anciens seront dans le trouble ». 10. Les étoiles du ciel et leur splendeur. Hébreu : « les étoiles des cieux et leurs Orions ». Septante : « les astres du ciel, Orion ». 12. Hébreu : « je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, que l'or d'Ophir ». Septante : « et ceux qui resteront seront plus rares que l'or naturel, et un de ces hommes sera plus rare que la pierre d'Ophir ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 1° Contre les Chaldéens (XIII-XIV, 23).

2 Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediatur portas duces. 3 Ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira mea, exultantes in gloria mea. 4 Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium : vox sonitus regum, gentium congregatarum : Dominus exercituum precepit militiae belli, 5 venientibus de terra procul, a summitate caeli : Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram. 6 Ululate, quia prope est dies Domini : quasi vastitas a Domino veniet. 7 Propter hoc, omnes manus dissolvuntur, et omne cor hominis contabescet, 8 et conteretur. Torisiones et dolores tenebunt, quasi parturientes, dolentibus : unusquisque ad proximum suum stupabit, facies combustae vultus eorum. 9 Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et ira furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea. 10 Quoniam stellae caeli, et splendor earum, non expandent lumen suum : obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendebit in lumine suo. 11 Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo. 12 Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo. 13 Super hoc caelum turbabo : et movabitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum,

2 Sur une montagne couverte de nuages, levez un étendard, haussez la voix, levez la main, et que dans ses portes entrent les chefs. 3 Moi, j'ai donné mes ordres à mes sanctifiés, et j'ai dans ma colère appelé mes forts qui exultent dans ma gloire. 4 La voix d'une multitude sur les montagnes est comme celle de peuples nombreux; voix retentissante de rois, de nations réunies; le Seigneur des armées a commandé à la milice de guerre, 5 à ceux qui venaient d'une terre lointaine, de l'extrémité du ciel; le Seigneur et les instruments de sa fureur s'avancent pour perdre entièrement toute la terre. 6 Poussez des hurlements, parce qu'est proche le jour du Seigneur; il viendra du Seigneur comme une dévastation. 7 A cause de cela toutes les mains seront affaiblies, et tout cœur d'homme se desséchera, 8 et sera brisé. Des tourments et des douleurs les tiendront; ils souffriront comme une femme en travail; chacun regardera son voisin avec stupeur; leurs visages seront comme des faces brûlées par le feu. 9 Voici que le jour du Seigneur viendra cruel et plein d'indignation, et de colère et de fureur, pour réduire la terre en solitude, et en exterminer ses pécheurs. 10 Parce que les étoiles du ciel et leur splendeur ne répandront pas leur lumière; le soleil s'est couvert de ténèbres à son lever; et la lune ne luira pas dans sa lumière; 11 et je visiterai les crimes de l'univers, ainsi que l'iniquité des impies, et je ferai cesser l'orgueil des infidèles, et l'arrogance des forts, je l'humilierai. 12 L'homme de haute condition sera plus précieux que l'or, et l'homme de basse condition plus précieux que l'or le plus pur. 13 De plus, j'ébranlerai le ciel, et la terre sortira de son lieu, à cause de l'indignation du Seigneur des armées, et à cause



l'extrémité de l'horizon. 10. Des signes semblables doivent précéder le dernier avènement de Jésus-Christ qui viendra frapper d'anathème les réprouvés, représentés par cette Babylone impie. Cf. Matthieu, xxiv, 29; Marc, xiii, 24, 25. 11. L'univers désigne ici particulièrement l'empire babylonien. 12. Plus précieux; c'est-à-dire plus rare. 13. De l'extrémité du ciel; de

3. Mes sanctifiés; ceux que j'ai consacrés, destinés à la destruction de Babylone; c'est-à-dire les Mèdes et les Perses. — Mes forts; mes guerriers, qui travaillaient avec joie pour ma gloire. 4. Sur les montagnes. Les montagnes les plus rapprochées de Babylone sont celles du Zagros, au nord-est. C'est par là que devait arriver les Iraniens, les Perses, pour s'emparer de Babylone. 5. De l'extrémité du ciel; de